



**ACADÉMIE
DE NANTES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Lycée Joachim du Bellay
Angers

**ECHANGE SCOLAIRE
SECTION ABIBAC**



Le Proviseur
Nicolas LEGOFF

I. ENGAGEMENT DE LA FAMILLE FRANÇAISE

(pour un échange organisé en privé / für einen privat organisierten Austausch)

☎ 02.41.43.64.12
ce.0490002l@ac-nantes.fr

Dossier suivi par
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS Cedex 02

Elève français(e)

NOM :

Prénom : Classe :

Adresse :

.....

Mail :

Téléphone :

1. Je soussigné(e)
parent de ,
autorise mon enfant à participer à l'échange scolaire organisé par nos soins,
du au à
avec la famille
*(Ich, der Unterzeichnende, Vater/ Mutter von ...erlaube meinem Kind, vom ... bis ... an einem
von uns privat organisierten Schüleraustausch mit der Familie ... teilzunehmen)*

2. Je m'engage à accueillir
Correspondant(e) de mon enfant, qui sera inscrit(e) au lycée Joachim du
Bellay du /20__ au /20__ en tant que :

demi-pensionnaire interne externe

*(Ich verpflichte mich, den Austauschpartner / die Austauschpartnerin namens ... vom ... bis
zum ...aufzunehmen und in der Schule vom bis zum ... einschreiben zu lassen (mit
Mittagessen / mit Internat / ohne Internat und Essen)*

3. Je m'engage à attendre l'accord du lycée avant de fixer la date d'arrivée
avec la famille allemande. Je prends note que les capacités d'accueil du lycée et
de l'internat sont limitées et que les dates et les conditions doivent être
adaptées **en cas de forte affluence**. J'accepte que le ou la correspondant(e) peut
être affecté(e) dans une autre classe / un autre dortoir que mon enfant.

(Ich verpflichte mich, die Zustimmung des Lycées abzuwarten, ehe ich die Ankunftsdaten

mit der deutschen Familie festlege. Ich nehme zur Kenntnis, dass die Daten und Aufnahmebedingungen bei starker Nachfrage angepasst werden müssen. Ich akzeptiere, dass der / die Austauschpartnerin in einer anderen Klasse oder einem anderen Schlafbereich als mein Kind untergebracht werden kann.)

4. Je m'engage à prendre contact avec le ou la C.P.E. du niveau auprès du service de la Vie Scolaire dès que je connais les dates du séjour du ou de la correspondant(e) afin de finaliser l'inscription au lycée.

(Ich verpflichte mich, sobald ich die Aufenthaltsdauer des Austauschpartners / der Austauschpartnerin kenne, mit der für mein Kind verantwortlichen Erzieherin im Schulbüro Kontakt aufzunehmen, um die letzten Formalitäten der Einschreibung zu regeln.)

5. Je m'engage à être présent(e) pendant toute la durée du séjour de l'élève correspondant(e) et à agir vis-à-vis de notre hôte avec la même responsabilité que pour mon propre enfant, ainsi qu'à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie.

(Ich erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde und erkläre, dass ich während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde.)

6. J'autorise un traitement médical et le cas échéant l'hospitalisation de mon enfant en Allemagne, si le médecin ou la famille d'accueil le juge nécessaire.

(Ich genehmige die medizinische Behandlung / einen Krankenhausaufenthalt meines Kindes in Frankreich, insofern ein Arzt oder die Gastfamilie es für nötig erachten.)

A, le 20__

Signature du responsable légal
(Unterschrift des Erziehungsberechtigten)



**ACADÉMIE
DE NANTES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Lycée Joachim du Bellay
Angers

**ECHANGE SCOLAIRE
SECTION ABIBAC**



Le Proviseur
Nicolas LEGOFF

II. ENGAGEMENT DU LYCEE FRANÇAIS

(pour un échange organisé en privé / für einen privat organisierten Austausch)

☎ 02.41.43.64.12
ce.0490002l@ac-nantes.fr

Dossier suivi par
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS Cedex 02

Deutscher Schüler / deutsche Schülerin

Name (Nom) :

Vorname (Prénom) :

Klasse in Deutschland (classe en Allemagne) :

1. Ich, der / die Unterzeichnende
Direktor des Lycée Joachim du Bellay, verpflichte mich, den og. Schüler /
die og. Schülerin vom/20__ bis /20__
in meinem Gymnasium aufzunehmen und in eine ihm / ihr entsprechende
Klasse einzugliedern.

*(Je soussigné(e) ...Proviseur du lycée Joachim du Bellay m'engage à accueillir l'élève
allemand(e) nommé(e) ci-dessus du ... au ... pour suivre les cours dans une classe adaptée
dans mon établissement.)*

2. Er / sie ist Austauschpartner(in) des französischen Schülers / der
französischen Schülerin,
der / die für das Schuljahr 20__ / 20__ im Lycée Joachim du Bellay
eingeschrieben ist. Er / sie weilt seinerseits / ihrerseits im Rahmen des
Schüleraustausches vom/20__ bis /20__
in einer Familie in Deutschland und besucht an diesem Ort die Schule

.....
vom /20__ bis /20__
(siehe die Formulare "Engagement der deutschen Schule" sowie
"Engagement der deutschen Familie").

*(Il ou elle est correspondant(e) de l'élève français(e) ... qui est inscrit(e) pour l'année ... au
lycée J. du Bellay. Cet(te) élève français(e) séjourne à son tour du ...à... dans l'établissement
scolaire allemand ... du ...à (voir aussi les autres formulaires).)*

3. Die für den Austausch verantwortliche Lehrkraft in meiner Schule ist : Frau Franziska BEYER-MOREAU (franziska.lallauret@ac-nantes.fr) oder Frau Laurence PANNEFIEU (Laurence.Pannefieu@ac-nantes.fr).

(Le professeur référent pour l'échange dans mon établissement est Madame ... + mail ou Madame ... + mail.)

4. Ich verpflichte mich, dem deutschen Schüler / der deutschen Schülerin vor seiner / ihrer Rückkehr nach Deutschland oder per Post einen Anwesenheitsnachweis für die Dauer seines / ihres Aufenthaltes in meiner Schule auszuhändigen.

(Je m'engage à fournir une attestation de présence à l'élève pour toute la durée de son séjour dans mon établissement, avant son retour en Allemagne ou par courrier ensuite.)

Datum und Unterschrift des Direktors *(date et signature du chef d'établissement)*

Schulstempel *(cachet de l'établissement)*



Le Proviseur
Nicolas LEGOFF

☎ 02.41.43.64.12
ce.0490002l@ac-nantes.fr

Dossier suivi par
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS Cedex 02

**III. ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN / ÖSTERREICHISCHEN FAMILIE
FORMULAIRE D'ENGAGEMENT DE LA FAMILLE ALLEMANDE OU
AUTRICHIENNE**

(für einen privat organisierten Austausch ausserhalb des Programms Sauzay/ pour un échange hors programme Sauzay)

Deutsche(r) oder österreichische(r) Schüler(in) :

Name (Nom) :

Vorname (Prénom) :

Klasse in Deutschland (classe en Allemagne) :

Geboren am (né le) :

Adresse :

.....

Telefon :

Mail :

1. Ich, der / die Unterzeichnende
Vater/ Mutter von erlaube
meinem Kind, vom/20__ bis /20__
zum an einem von uns privat organisierten Schüleraustausch mit der
Familie teilzunehmen..

*(Je soussigné(e) ... parent de..., autorise mon enfant à participer du ... à ... à l'échange scolaire
organisé par nos soins avec la famille)*

2. verpflichte mich, den Austauschpartner / die Austauschpartnerin
namens :
vombis zum
aufzunehmen und in der Schule (bitte Name der Schule eintragen)

.....

vombis zum

einschreiben und das beiliegende Formular „Engagement der deutschen oder Österreichischen Schule“ von der Schule ausfüllen zu lassen.

(Je m'engage à accueillir ..., correspondant(e) de mon enfant, de ... à ... et de le faire inscrire dans l'établissement ... du ... au , ainsi que de faire remplir le formulaire « engagement de l'établissement allemand » par le lycée en question)

3. Ich erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes In Deutschland vor Ort sein werde und erkläre, dass ich während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde.

(Je m'engage à être présent.e pendant toute la durée du séjour de l'élève correspondant.e et à agir vis-à-vis de notre hôte avec la même responsabilité que pour mon propre enfant, ainsi qu'à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie.)

4. Ich genehmige die medizinische Behandlung / einen Krankenhausaufenthalt meines Kindes in Frankreich, insofern ein Arzt oder die Gastfamilie es für nötig erachten.

(J'autorise un traitement médical et le cas échéant l'hospitalisation de mon enfant, si le médecin ou la famille d'accueil le juge nécessaire.)

5. Die für den Austausch verantwortliche Lehrkraft in meiner Schule ist : Frau Franziska BEYER-MOREAU (franziska.lallauret@ac-nantes.fr) oder Frau Laurence PANNEFIEU (Laurence.Pannefieu@ac-nantes.fr).

(Le professeur référent pour l'échange dans mon établissement est Madame ... + mail ou Madame ... + mail.)

6. Ich verpflichte mich, dem deutschen Schüler / der deutschen Schülerin vor seiner / ihrer Rückkehr nach Deutschland oder per Post einen Anwesenheitsnachweis für die Dauer seines / ihres Aufenthaltes in meiner Schule auszuhändigen.

(Je m'engage à fournir une attestation de présence à l'élève pour toute la durée de son séjour dans mon établissement, avant son retour en Allemagne ou par courrier ensuite.)

Datum / Ort / Unterschrift des Erziehungsberechtigten
(date/ lieu/ signature du responsable légal)



Le Proviseur
Nicolas LEGOFF

☎ 02.41.43.64.12
ce.0490002l@ac-nantes.fr

Dossier suivi par
Jennifer LABORIEU

1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS Cedex 02

**IV. ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN ODER ÖSTERREICHISCHEN SCHULE
/ FORMULAIRE D'ENGAGEMENT DU LYCÉE ALLEMAND OU AUTRICHIEN**
(für einen privat organisierten Austausch außerhalb des Sauzayprogrammes / pour un échange hors programme Sauzay, Voltaire, etc.)

Elève français(e) à accueillir:

NOM (Name) :

Prénom (Vorname) :

Classe en France (Klasse in Frankreich) :

1. Je soussigné(e)

Proviseur(e) e l'établissement scolaire :

m'engage à accueillir l'élève français(e) nommé(e) ci-dessus,

du/20__ au /20__

dans mon établissement pour suivre les cours en classe de :

en tant que correspondant(e) de :

élève inscrit(e) dans mon établissement pour cette année 20__ / 20__.

(Ich, der / die Unterzeichnende (Name) Direktor der Schule (Name der Schule) verpflichte mich, den og. Schüler / die og. Schülerin vom ... bis ... in meiner Schule aufzunehmen und in eine ihm / ihr entsprechende Klasse (Bezeichnung der Klasse) einzugliedern. Er / sie ist Austauschpartner(in) des deutschen Schülers / der deutschen Schülerin ... , der / die für das laufende Schuljahr ... in meiner Schule eingeschrieben ist.)

2. L'adresse / numéro de téléphone / mail de mon établissement (*Die*

Adresse meiner Schule / Telefonnummer / Mail)

.....

.....

.....

3. Le ou la professeur(e) référent(e) dans l'établissement pour cet(te) élève sera *(Die verantwortliche Lehrkraft für den Austausch)* :

.....
.....

Mail :

4. Je m'engage à fournir une attestation de présence à l'élève pour toute la durée de son séjour dans mon établissement, avant son retour en France ou par la poste.

(Ich verpflichte mich, dem französischen Schüler / der französischen Schülerin vor seiner/ ihrer Rückkehr nach Frankreich oder später per Post einen Anwesenheitsnachweis für die Dauer seines / ihres Aufenthaltes in meiner Schule auszuhändigen.)

Date et signature du chef d'établissement *(Datum und Unterschrift des Direktors)*

Cachet de l'établissement *(Schulstempel)*